



权威全译
原版插图
典藏版

木偶奇遇记

王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

被誉为童话文学的《圣经》

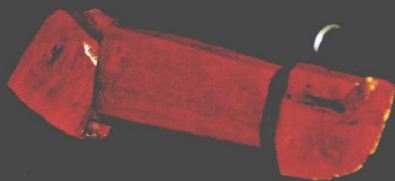
著名翻译家王干卿代表之作

荣获意大利政府文化奖的唯一权威版本

[意] 卡尔罗·科罗迪 (Carlo Collodi) ◎ 著

王干卿◎译

*Le avventure
di Pinocchio*



CS

湖南文艺出版社



博集天卷
CS-BOOKY

权威全译原版插图典藏版

木偶奇遇记

【意】卡尔罗·科罗迪 (Carlo Collodi) ◎ 著

王于卿 ◎ 译

Le avventure di Pinocchio



YZLI0890135195



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科罗迪 (Collodi, C.) 著; 王干卿译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2012.2

ISBN 978-7-5404-5294-0

I. ①木… II. ①科… ②王… III. ①童话—意大利—近代
IV. ①I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 260426 号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

木偶奇遇记

作者: [意] 卡尔罗·科罗迪 (Carlo Collodi)

译者: 王干卿

出版人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监制: 吴成玮

特约编辑: 薛婷

版式设计: 利锐

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 220 千字

印 张: 10

版 次: 2012 年 2 月第 1 版

印 次: 2012 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5294-0

定 价: 28.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

官方证书 (意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A Wang Ganqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLODI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999



[Signature]
Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dott. Paolo BULLEN

官方证书

该证书授予《木偶奇遇记 快乐的故事》的译者王千卿先生，以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使

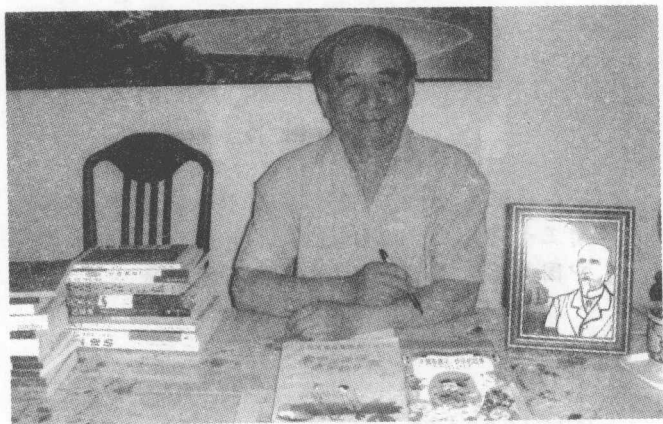
保罗·布鲁尼博士

(译者介绍)

译者介绍

王干卿，1964年毕业于北京广播学院（中国传媒大学）外语系，在国家广电总局中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。

独译代表作有《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《续爱的教育》、《淘气包日记》、《露着衬衫角的小蚂蚁》、《流浪儿》和《意大利童话选》等12部，和其他人合译作品11部。曾荣获“中国少年儿童文学作品译作头等奖”，因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。



译者前言

《木偶奇遇记》的新译本跟我国读者见面了。

《木偶奇遇记》的作者卡尔罗·科罗迪，原名是卡尔罗·罗伦齐尼。作者的童年是在他母亲的出生地科罗迪镇度过的。为了纪念母亲和缅怀曾滋养自己的这块热土，作者在他1856年1月11日的一篇短文中，第一次使用“科罗迪”这个镇名作为文章的署名。

1826年11月24日，科罗迪出生在意大利历史文化名城佛罗伦萨。父亲是厨师，原籍是佛罗伦萨以南的科尔托纳城，母亲是裁缝。科罗迪自幼酷爱学习，人生阅历丰富，读完五年教会学校后，便进入寄宿学校攻读修辞学和哲学。他做过书店雇员，利用这个机会，结识了不少作家和新闻记者，更重要的是博览群书，从中汲取营养，获得知识，为以后的创作积累了丰富的素材。他主编幽默讽刺杂志《路灯》、《艺术》和《论战》。

当时意大利的民族矛盾和阶级矛盾异常尖锐，科罗迪怀着满腔的爱国热忱，投笔从戎，曾两次志愿入伍，积极投身于民族解放运动。复员后，他被聘为几家报刊的记者和编辑，撰写了一系列随笔、见闻、幽默讽刺小品、短篇小说，无情鞭挞现实中的虚伪和丑恶，热情歌颂生活中的善和美，无限同情中下层人民的困苦和不幸遭遇；还发表了大量反映社会问题的小说，其代表作有《佛罗伦萨的神秘》（1857）《滑稽人》（1879）以及《眼睛和鼻子》（1880）。科罗迪在戏剧创作方面也颇有建树，先后发表了剧本《家庭的朋友》（1856）《良心和职业》《丈夫的荣誉》以及《大孩子》等。科罗迪在1875年翻译发表了《仙女的故事——

法国贝洛等人的童话集》，开始走上儿童文学创作道路的。

科罗迪是以描写儿童生活而享负盛名的作家。《吉亚纳提诺》(1876)《米努佐罗》(1878)《小学二年级教科书》(1889)《小学三年级教科书》(1889)等便是反映这一主题的脍炙人口的作品。

科罗迪最著名的两部作品当属长篇童话《木偶奇遇记》和《快乐的故事》。

1881年初，科罗迪把《一个木偶的故事》的第一部分寄给《儿童报》的社长菲尔迪南多·马尔提尼。科罗迪在附言中说：“我寄给你的这些材料，只不过是幼稚可笑的小玩意儿罢了。你可随意处理，如要采用，我可继续写下去。”马尔提尼一口气读完了这“幼稚可笑的小玩意儿”，如获至宝、爱不释手，当即决定从1881年7月7日起在《儿童报》上分期连载《一个木偶的故事》的第一部分。这些故事动人心弦，引起了读者的极大兴趣。科罗迪原来打算10月27日停笔，但读者“不满”的信件雪片似的飞来。第二年他把新写的故事改名为《皮诺吉奥奇遇记》，副题为《一个木偶的故事》，在《儿童报》上继续刊登，一直到1883年才连载完毕。同年，佛罗伦萨的菲利切·帕吉出版社把整个故事加上当时著名漫画家恩利科·马赞蒂的插图，结集成单行本付印出版发行。在我国，徐调孚先生早在1937年就按英文节译了这部书，取名为《木偶奇遇记》，以后的版本一直沿用这个译名。

《木偶奇遇记》正式出版后，风靡世界，感动了无数读者。从发表之日起至今的一百多年间，单在意大利就有十三万五千个正式版本问世，行销千千万万册。这部书超越了时代和国界的限制，被译成二百多种文字和方言，成为世界上最受欢迎的儿童读物之一。这个故事还曾多次搬上舞台和银幕，并绘成各种动人的画册。为了促进儿童文学创作的

发展和繁荣，意大利设立了“科罗迪儿童文学奖”。在《木偶奇遇记》出版发行一百周年之际，意大利还专门召开了讨论会，举办了展览会，组织了演出活动。这部书与意大利另一位作家德·阿米琪斯的儿童教育名著《爱的教育》交相辉映，给意大利和作者本人带来了世界性的声誉。

在意大利，无数家庭往往拿该书里的一些情节教育自己的孩子，说谁要是不好好学习，就会像皮诺吉奥那样长出驴耳朵，谁要是撒谎，就会像皮诺吉奥那样生出又尖又长的鼻子。

我在意大利进修期间，曾在意大利朋友的陪同下，有幸前往科罗迪镇寻访科罗迪这位在世界文坛上享有巨大声誉的儿童文学作家的足迹。

从佛罗伦萨驱车西行五十多公里便到了科罗迪镇。这是一座依山傍水、风景如画，掩映在一片葱茏中的古老小镇。科罗迪镇最古老的建筑物是始建于16世纪前期，被誉为意大利“王冠上最璀璨的一颗珍珠”的加尔佐尼古城堡。城堡气势雄伟，规模宏大。进入城堡，就进入一个清逸寂静幽雅的环境，给人以飘飘欲仙、深奥莫测的感觉。松柏青翠欲滴，康乃馨艳丽多娇，花香四溢，沁人心脾；晚霞把城堡染成一幅色彩斑斓的彩画，意境深邃幽远，真像神话中的仙宫一般。城堡内的海王星仙洞闻名遐迩。仙洞幽深古雅，曲折迂回，宛如仙境。洞内的人物和怪兽形态各异，风格突出，有的龇牙咧嘴，有的双耳竖立，有的青面獠牙，有的呈半蹲欲起之状，有的威风凛凛。森林之神萨提罗的石刻雕像作侧身蹲坐状，展示出一位慈眉善目、蔼然可亲长者的形象；法玛女神的雕像镂刻精湛，神态威严，伫立在城堡之巅，右手执长柄号角，左手执大型贝壳，做吹奏状，眺望远方，两股流泉潺潺从上而下注入深潭。独特的人文和自然景观错落有致，巧妙地融为一体、相得益彰，给这里蒙上一层神秘色彩，为创作提供了取之不尽、用之不竭的源泉。在科罗

迪镇度过自己童年的科罗迪对这里“飘飘欲仙”的境界无疑是怀有神往之情的。据专家考证，科罗迪就是以加尔佐尼古城堡为背景，开始《木偶奇遇记》创作的。

为了纪念科罗迪和他的不朽作品《木偶奇遇记》，意大利早在1956年就在科罗迪镇建成开放了科罗迪公园。公园内矗立着书中的主要人物皮诺吉奥和深蓝色头发仙女的高大铜像，草坪四周的广场地面上，用五颜六色的碎石镶嵌出书中许多情节精美生动的故事画面，科罗迪图书馆里陈列着各种版本、各种文字的《木偶奇遇记》，第一座科罗迪纪念碑也在科罗迪一百周年诞辰之际落成开放。

科罗迪镇的方方面面都跟木偶有着千丝万缕的联系。街头巷尾竖立着各种表情、各种姿态的木偶塑像，他那高高的尖顶帽，又长又尖的鼻子格外醒目；商店里摆满了以木偶为形象的五光十色、精美绝伦的玩具；书店里出售有关木偶装帧精致的各类读物，引人入胜的画册和插图琳琅满目、美不胜收。

科罗迪是在他最后一部著作《吉亚纳提诺的魔灯》（1890）出版后不久，于1890年10月24日突然在佛罗伦萨去世，享年六十四岁。这一天，科罗迪准备去拜访朋友，可脚步还未迈过门槛，便“扑通”一声昏倒在地，失去知觉，再也没有醒过来，匆匆与世长辞。当时他的写字台上堆满稿纸、素材、笔记，正在构思一部新的儿童小说。评论界指出：“科罗迪是在写作中猝然离开他的亲朋好友和心爱读者的。”最终实现了他年轻时立下的“生为作家生，死为作家死”的豪迈誓言。

《快乐的故事》发表于1877年，共包括《童年的回忆》、《一个懒惰小孩的自我辩护》、《小猴皮皮》和《胆小鬼一事无成》各自独立成篇的四个故事，这四个故事在意大利早被列入中小学课本。评论界认为，《快

乐的故事》是继《木偶奇遇记》之后，科罗迪又一部深受小读者欢迎的佳作。在表现手法上，每个故事都不落俗套，构思别出心裁，风格独特，富于幽默感，文句简洁生动，寓教育于从容不迫间或是略带夸张的谈吐之中，让人读起来饶有兴味。其中《小猴皮皮》被誉为《木偶奇遇记》的姊妹篇，意大利米兰“艾美”出版社于1981年出版了该书的单行本。

王干卿

1997年7月31日

目录

Contents

第一章 / 001

木匠樱桃师傅是如何找到一段木头的。这段木头既会哭，又会笑，像个孩子似的。

第二章 / 004

樱桃师傅把这段木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托要把木头做成一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，又会翻跟头。

第三章 / 008

杰佩托刚回到家里，马上动手做木偶，并给他起名“皮诺吉奥”。木偶起初搞的恶作剧。

第四章 / 014

皮诺吉奥和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到，坏孩子是如何讨厌比他们懂得多的人来劝告自己的。

第五章 / 017

皮诺吉奥饿极了，找个鸡蛋想煎着吃，可在紧要关头，煎蛋竟从窗口飞了出去。

第六章 / 021

皮诺吉奥把脚放在火盆上睡觉，第二天早晨醒来，两只脚全给烧掉了。

第七章 / 024

杰佩托回到家里。这个可怜的人把为自己准备的早餐给皮诺吉奥吃。

第八章 / 028

杰佩托给皮诺吉奥重新做了一双脚，卖掉自己的上衣，给木偶买了识字课本。

第九章 / 031

皮诺吉奥卖掉识字课本去看木偶戏。

第十章 / 034

木偶们认出了他们的兄弟皮诺吉奥，给他以隆重的欢迎。在紧要关头，来了木偶戏团老板吃火人。皮诺吉奥冒着九死一生的危险。

第十一章 / 038

吃火人大打喷嚏，饶了皮诺吉奥一命。然后皮诺吉奥又救出他的朋友花衣小丑，使他死里逃生。

第十二章 / 043

木偶戏团老板吃火人送给皮诺吉奥五个金币，叫他带给爸爸杰佩托。可皮诺吉奥上了狐狸和猫的当，跟它们走了。

第十三章 / 049

红虾旅店

第十四章 / 054

皮诺吉奥因为不听会说话的蟋蟀的忠告而碰上了杀人凶手。

第十五章 / 059

两个杀人凶手继续追赶皮诺吉奥。追上后，他们把他吊在一棵大橡树的枝头上。

第十六章 / 063

深蓝色头发的美丽小女孩收留了木偶，把他放到床上，请来三位医生会诊，看他是活是死。

第十七章 / 068

皮诺吉奥吃了糖，但不愿吃药。可看到掘墓人要把他抬走时，他才吃了药。后来他说了慌，鼻子长起来，受到惩罚。

第十八章 / 074

皮诺吉奥又遇上了狐狸和猫，跟它们一起到“奇迹福地”去种四个金币。

第十九章 / 080

皮诺吉奥的金币被盗。他受到惩罚，坐了四个月的牢。

第二十章 / 085

皮诺吉奥从牢房出来后，前往仙女家，但路上遇到一条可怕的蛇，接着又落到捕兽器里。

第二十一章 / 090

皮诺吉奥被一个农民捉住，农民强迫他当看门狗，看守鸡舍。

第二十二章 / 094

皮诺吉奥发现小偷。为了奖赏他的忠诚，农民将他释放。

第二十三章 / 099

皮诺吉奥为去世的深蓝色头发的美丽仙女痛哭。后来遇到一只将他送往海边的鸽子。他跳下大海去搭救爸爸杰佩托。

第二十四章 / 107

皮诺吉奥来到“勤劳蜜蜂国”，又找到了仙女。

第二十五章 / 114

皮诺吉奥答应仙女要学好，要好好念书，因为他已讨厌做木偶，愿做个好孩子。

第二十六章 / 118

皮诺吉奥跟他的同学到海边去看可怕的鲨鱼。

第二十七章 / 122

皮诺吉奥跟他的同学大打出手。一个同学受伤，皮诺吉奥被警察抓走。

第二十八章 / 130

皮诺吉奥冒着像鱼那样被煎的危险。

第二十九章 / 136

木偶回到仙女家。仙女答应他从第二天起，他就不再是木偶了，而要变成一个真正的孩子。为了庆贺这件大事，仙女要举行一个咖啡加牛奶的盛大午宴。

第三十章 / 145

皮诺吉奥没有变成一个孩子，而是跟他的朋友灯芯偷偷到“娱乐国”去了。

第三十一章 / 152

痛痛快快地玩了五个月后，一天，皮诺吉奥大吃一惊了。

第三十二章 / 161

皮诺吉奥长出两只驴耳朵，然后变成一头真的小驴子，开始像驴一样叫唤。

第三十三章 / 169

皮诺吉奥变成一头真驴，被牵去卖。马戏团的一位班主将他买去，教他学跳舞，学钻铁圈。有一天晚上，他跌坏了脚，另一个人又将他买去，要用他的皮来做鼓。

第三十四章 / 178

皮诺吉奥被推进海里后，给鱼吃掉，重新变成了木偶。可正当他奋力游着逃命时，被一条可怕的鲨鱼吞了下去。

第三十五章 / 186

皮诺吉奥在鲨鱼的肚子里重新找到……找到谁呢？诸位读读这一章便一清二楚。

第三十六章 / 192

皮诺吉奥终于不再是木偶，变成一个真正的孩子。

附录：快乐的故事

童年的回忆 / 208

一个懒惰小孩的自我辩护 / 214

小猴皮皮 / 223

胆小鬼一无所成 / 280